Реферат

Особенности иноязычных слов на определенных примерах в речи

Введение

В заимствовании русским языком иноязычных слов в разные эпохи отразилась история нашего народа. Экономические, политические, культурные контакты с другими странами, военные столкновения накладывали свой отпечаток на развитие языка.

Новые слова вливались в русский язык из других языков в результате экономических, политических и культурных связей русского народа с другими народами, в результате внедрения в жизнь русского народа реалий, новых для России, но уже имеющих названия в других языках.

Самые первые заимствования из неславянских языков проникали в русский язык еще в VIII—XII вв. Из скандинавских языков (шведского, норвежского) к нам пришли слова, связанные с морским промыслом, имена собственные. В официально-деловой речи Древней Руси употреблялись устаревшие теперь слова вира, тиун, ябеда, клеймо. Из финно-угорских языков мы заимствовали названия рыб, а также некоторые слова, связанные с жизнью северных народов.

Длительный исторический период, в течение которого Русь была данником Золотой Орды, и предыдущее и последующее соседство и активное взаимодействие с различными тюркоязычными народами привнесли в русский язык множество тюркских слов, абсолютное большинство которых давно уже стали органичной частью русского языка и не воспринимаются носителями языка как заимствованные. Таковы, например, башка, кутерьма, караул, казна и др.

Самым значительным влиянием на язык Древней Руси было влияние греческого языка. Киевская Русь вела оживленную торговлю с Византией, и проникновение греческих элементов в русскую лексику началось еще до принятия христианства на Руси (VI в.) и усилилось под воздействием христианской культуры в связи с крещением киевлян славян (IX в.) и распространением богослужебных книг, переведенных с греческого языка на старославянский.

Латинский язык также сыграл немалую роль в обогащении русской лексики (в том числе и терминологии), связанной преимущественно со сферой научно-технической и общественно-политической жизни. К латинскому источнику восходят слова: администратор, министр, юстиция, операция, цензура, диктатура, республика, депутат, делегат, революция, конституция и т. д. Эти латинизмы пришли в наш язык, как и в другие европейские языки, не только при непосредственном контакте латинского языка с каким-либо другим (что, конечно же, не исключалось, в особенности — через различные учебные заведения), но и при посредстве других языков. Латинский язык во многих европейских государствах был языком литературы, науки, официальных бумаг и религии (католицизма). Научные сочинения вплоть до XVIII в. часто писались именно на латинском языке; медицина до сих пор использует латынь. Все это способствовало созданию международного фонда научной терминологии, которая была освоена многими европейскими языками, в том числе и русским.

И в наше время научные термины нередко создаются из греческих и латинских корней, обозначая понятия, неизвестные в эпоху античности: космонавт [гр. kosmos — Вселенная + гр. nautes — (море)-плаватель].

Особое место в составе русской лексики составляют заимствования из старославянского (церковнославянского) языка. Будучи языком богослужебных книг, старославянский язык вначале был далек от разговорной речи, однако со временем он испытывает заметное влияние восточнославянского языка и сам, а свою очередь, накладывает отпечаток на язык народа. Русские летописи отражают многочисленные случаи смешения этих родственных языков. Важным моментом влияния церковнославянского языка на русский стало обогащение последнего словами, обозначавшими отвлеченные понятия, для которых еще не было своих названий. В составе старославянизмов, пополнивших русскую лексику, можно выделить несколько групп: 1) слова, восходящие к общеславянскому языку, имеющие восточнославянские варианты иного звучания или аффиксального оформления: злато, глава; 2) старославянизмы, у которых нет созвучных русских слов: перст, уста (сравним с русскими палец, губы); 3) семантические старославянизмы, т.е. общеславянские слова, получившие в старославянском языке новое значение, связанное с христианством: бог, грех, жертва, блуд.

Изрядное влияние на русский оказал французский язык. В конце XVIII-начале XIX вв. в светском обществе вообще считалось неприличным говорить по-русски. Галломания так захватила русское образованное общество, что иные дворяне знали французский язык лучше русского. Наследием этой эпохи являются слова салон, лакей, авангард, капитан, генерал, лейтенант, рекрут, корнет, корпус и многие другие. Привычное современному русскому уху словосочетание "детский сад" также является калькой с французского.

Через французский язык к нам попали и некоторые итальянские слова: барокко, карбонарий, кавалер, баррикада, кредит, карнавал, бандит, шарлатан и др.

Из итальянского языка во все европейские языки, и в том числе и в русский, пришли музыкальные термины. К итальянскому источнику восходят и многие слова театральной терминологии: опера, импресарио.

Наибольший наплыв иноязычных заимствований ощущается, обычно, в периоды бурных социальных, культурных и научно-технических преобразований. Такими были татаро-монгольское иго, период христианизации Руси, время петровских преобразований, богатое революциями начало ХХ века. Подобный же революционный период начался в России, примерно, в 1987 году и длится по сей день. Русский литературный язык, особенно в последнее десятилетие (начиная, примерно, с 1991-го года - года официального распада Советского Союза), ощущает небывалый наплыв новых слов. Одни неологизмы (неологизмы - новые слова, которые еще не стали привычными и повседневными наименованиями соответствующих предметов, понятий) образуются на собственной лексической базе, другие приходят в качестве заимствований. Эти языковые процессы отражают перемены, происходящие в обществе.

Если говорить о сферах человеческой деятельности, то наиболее коренной перестройке в последнее десятилетие подверглись экономика и политика. Поэтому именно соответствующие данным сферам деятельности слои языка испытали наибольший наплыв иноязычных заимствований. И наиболее чутким индикатором этих языковых изменений являются различные массовые (печатные и электронные) периодические издания, превратившиеся с отмиранием единой советской политической цензуры из средств массовой идеологической пропаганды в средства массовой информации (СМИ). И хотя должности корректоров и существуют по-прежнему в российских газетах и журналах, а у ведущих радио и телепередач по-прежнему стоят в рабочих кабинетах словари ударений, многие новые для русского языка слова еще не зафиксированы в словарях, и мы имеем возможность наблюдать живое и деятельное развитие языка, заимствование и освоение новых слов.

Не думайте, что название старинной серебряной монеты ефимок, бывшей в обращении на Руси в XVI — XVII веках, произошло от имени Ефим. Нет, оно с ним не связано. Раньше названии монетам обычно давались по той стране, где она выпущена. Но могли даваться и по имени лица, чаще всего правителя. Например, к концу XVII века повсеместно вошло в обычай давать золотой монете название лица, изображенного на ней. Появились луидоры (от Луи — «французский король Людовик» и дор — «из золота, золотой»), наполеондоры, фридрихсдоры, георгдоры, карлсдоры, вильгельмдоры, франциосифдоры. изабеллины о др. Императорские (царские) имена входят и в название золотых монет дукат, дарик и серебряной — абаз. Дукат впервые выпущен в Италии в 1140 году и назван по фамилии византийских императоров из рода Дука, дарик — по имени персидского царя Дария I, который в 516 году до н в. первым стал выпускать золотую монету, абаз — по имени шаха Ирана Аббаса I (1571—1629).

В государствах Южной Америки после ее открытия уже не было ни царей, ни императоров, и деньги назывались именами национальных героев, известных людей. Д\*ак, в Панаме денежная единица балъбоа названа по имени испанского мореплавателя Бальбоа. Имя Симона Боливара, одного из руководителей борьбы за независимость испанских колоний в Америке и основателя государств Боливия и Колумбия, увековечено как название денежных единиц: боливар в Венесуэле и боливиано — в Боливии.

Наряду с золотой монетой в денежном обращении могли быть и бумажные денежные знаки. В России, например, выпускались кредитные билеты сторублевого достоинства с изображением императрицы Екатерины II. Их называли екатеринками, екатериновками или катеринками и даже часто — катьками.

Бумажные денежные знаки времен царствования Николая II назывались николаевками. В 1917 году в период власти временного правительства, возглавляемого А. Ф. Керенским, выпускались бумажные деньги достоинством в 20 и 40 рублей, которые неофициально назывались керенками (керенками). Эти устаревшие названия денег встречаются в исторических романах, стихах, мемуарах.

В ряде европейских стран имеет хождение денежная единица флорин. Свое название она получила от Флоренции, где ее начали чеканить с 1252 года. По имени страны названы денежные единицы афгани (Афганистан), белга, или белъга (Бельгия), гинея (Гвинея). Афгани появились относительно недавно. Их стали выпускать в 1926 году. А вот гинея — старинная золотая монета достоинством в 21 шиллинг серебром, имевшая хождение г XVII до начала XIX века в Англии. Почему же ее назвали по имени Гвинеи? Дело в том, что первоначально эта монета чеканилась из золота, привезенного из Гвинеи, И еще одна древняя монета, которая сейчас является исторической ценностью, называлась по месту, где ее чеканили. Это колхидка — серебряная монетка, на одной стороне которой изображена богиня колхов, населявших Колхиду, а на другой — голова быка. Колхидки были разного веса и достоинства. Чеканились они с V века до н. э. в Колхиде (так в древности греки называли Западную Грузию).

В древнем русском городе Новгороде с 1420 года стала чеканиться серебряная монета, которая позже получила название новгородки.

В 1961 году денежные единицы мира пополнились еще одной — рандом, или рэндом. Ранд выпущен в Южно-Африканской Республике. Для (названия единицы был использован конец слова Витватерсранд, являющегося названием месторождения золота к юго-западу от Иоганесбурга. С образованием новых государств появились в последнее время денежные единицы анголар (от названия страны Ангола), сомало (от Сомали).

Теперь о ефимке, Все иностранные, преимущественно серебряные монеты, бывшие в обращении в Московской Руси XVII века, назывались ефимками — по первой половине длинного немецкого слова, неудобного для произношения, иоахимсталер, которое в переводе означает-«иоахимстальская» (Иоахимсталь — город в Германии, где чеканилась монета). Вторая половина слова — талер стала названием этой монеты в странах Запада. Переплыв через океан и попав в Америку, талер под влиянием голландского, а затем американского произношения превратился в доллар. Об этом рассказал писатель Б. Казанский

в небольшой книге «В мире слов» '. Любопытная деталь для нумизматов: русский серебряный рубль 1654 года чеканился на талерах. С них сбивали старые изображения и надписи и выбивали новые.

И наконец, о самом слове монета. Монеты — металлические денежные знаки. Свое название они получили от прозвища мифической богини Юноны, которую иногда называли Монетой (лат. — «предостерегающая»). Римляне свои монет е в Риме, где в храме богини Юноны находился монетный двор.

Попытаемся ответить на вопрос: чем схожи баян и патефон? Ответ кажется прост: баян и патефон — музыкальные инструменты. Да, правильно, музыкальные инструменты: первый — большая гармоника со сложной системой ладов, а второй — портативный граммофон только без рупора. Сейчас патефоны устарели, устарела и граммофоны, когда появился патефон. Некоторые из вас, возможно, даже и не видели граммофона. Зато вам хорошо известен проигрыватель и магнитофон. Но нас интересует не сходство этих музыкальных инструментов в конструкции, не сходство в их звучании, а сходство в наименовании. Оказывается, и тот и другой названы по собственным именам. Каким же? Большая гармоника баян названа именем легендарного древнерусского поэта Бонна, того самого, о котором упоминается в начале «Слова о полку Игореве».

Не лепо ли ны бяшет, братие, начяти старыми сдовесы трудных повестий о полку Игореве Игоря Святославича! Начата же ся той песни по былинам сего времени, а не по замышлению Бояню! Бонн бо вещий, аще кому хотяше песнь творити, то рестекашется мысию по древу, серым волком по земли, шизым орлом под облакы.

Слово патефон образовано тоже от собственного имени. Патефоны во Франции выпускала граммофонная фирма Пате. Пате — стала первой частью слова патефон. А что такое — фон, вы знаете. Этот элемент находится во многих словах (телефон, магнитофон, фонетика, фонотека). Греческое (фоне) в переводе на русский значит «звук». Из других музыкальных инструментов, в названии которых скрыто собственное имя, можно вспомнить саксофон (медный духовой инструмент), названный так по имени бельгийского мастера А. Сакса, эолу (музыкальный электроинструмент, напоминающий пианино), чье название восходит к имени древнегреческого мифического повелителя ветров Эола. У Эола была арфа, издававшая нежные звуки. Теперь эоловой арфой называют помещаемую на крыше деревянную рамку с несколькими затянутыми на ней жильными струнами, которые приводятся в колебание ветром и начинают звучать нежным тембром.

Все скрипки, сделанные итальянским мастером Антонио Страдивариусом, имеют совершенную форму и красивое звучание. Многие из них сохранились до сих пор и называются страдивариями или страдивариусами.

В России изготовляют немало различных музыкальных инструментов. Некоторые из них называются именем того города, где их изготовляют. Особенно это относится к гармоникам. Так, в Вятке делали гармонь по имени вятка, в Саратове производят саратовку — небольшую однорядную гармонь, а в городе Ливны (Орловская область) была в первой половине прошлого века изготовлена ливенка — гармонь-малютка; в ширину она имеет 8— 9 сантиметров, а в высоту — 22—30 сантиметров.

Ливенка славилась по всей России. О ней упоминают в своих произведениях Н. С. Лесков, И. А. Бунин, М. А. Шолохов. Л. Н. Толстой, приезжавший в город Ливны на ярмарку, с удовольствием слушал игру гармонистов.

Во многих стихотворениях поэтов упоминается гармонь — тальянка. Помните у Сергея Есенина одно из стихотворений называется «Сыпь, тальянка»? Там есть строчки:

Сыпь, тальянка, звонко, сыпь, тальянка, смело. Вспомнить, что ли, юность, ту, что пролетела?

Интересно происхождение названия тальянка? Оказывается оно произошло в результате искажения слова итальянка, которым называли привозные гармоники чужеземного производства, в частности итальянского Тальянка упоминается и в песне поэта А. Фатьянова На солнечной поляночке: На солнечной поляночке, дугою выгнув бровь, парнишка на тальяночке играет про любовь.

Литература:

1. Денис Яцутко. Новая заимствованная общественно-политическая лексика в языке российских СМИ, 1999

2. Ю.Н. Караулов Культура речи и языковая критика,1995

3. Т. Горбачева Угроза русскому языку или неизбежное явление? , 1990